

الكتابة
نافذة
الحياة

Schreiben
mein Fenster zur Welt

الكتابة نافذة على الحياة

Schreiben mein Fenster zur Welt

نشر من طرف
البرلمان - ثقافات ديمقراطية

Herausgegeben von
elbarlament – cultures of Democracy

الكتابة نافذتي إلى الحياة

نشكر وزارة الخارجية الألمانية على تمويل مشروع «المبادرات الثقافية للمجتمع المدني في العراق 2019» ودعمها السخي في إصدارها هذا الكتاب.

الطبعة الأولى، برلين 2020.

البرلمان - ثقافات الديمقراطية

© البرلمان 2020

الغلاف: © جلنار خبّاز

الخط: © حسين أبو المعالي

تصوير: © دانيلا دلغادو فيتاري ورجوى طعمة

التصميم والإخراج: جلنار خبّاز

جميع الحقوق محفوظة. استخدام هذا الكتاب أو أجزاء منه وكذلك توزيعه بأي شكل مسموح به فقط بموافقة واضحة مسبقة من منظمة البرلمان.



Schreiben

Mein Fenster zur Welt

Wir danken dem Auswärtigen Amt für die Förderung des Projekts, Zivilgesellschaftliche Kulturinitiativen im Irak 2019 und die großzügige Unterstützung bei der Herausgabe dieses Buches.

Erstausgabe, Berlin 2020

elbarlament - cultures of democracy

© elbarlament 2020

Cover: © Julnar Khabbaz

Kalligraphie: © Hussein Abou Almaali

Fotos: © Daniela Delgado Viteri und Rajwa Tohmé

Layout und Grafik: Julnar Khabbaz

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwendung dieses Buches oder Teile davon, sowie deren Verbreitung in jeglicher Form, sind nur mit ausdrücklicher vorheriger Genehmigung von elbarlament GmbH erlaubt.





Vorwort

Dieses Buch mit Porträts, Gedichten und Geschichten beschließt einen Zyklus von Schreibwerkstätten im Irak. Die Porträts der Autorinnen sind in den Training of Trainers Workshops im letzten Jahr entstanden, die aus 13 Teilnehmerinnen an Schreibwerkstätten Trainerinnen gemacht haben.

Die Portraits wurden im Dezember 2019 als Fotoausstellung im Lichthof des Auswärtigen Amtes gezeigt, die Frau Staatsministerin Michelle Müntefering eröffnete. Seit 2016 bietet elbarlament kreative Schreibwerkstätten für Frauen im Irak an. An diesen Schreibwerkstätten haben nahezu 200 Frauen teilgenommen, viele mehrfach. Die Schreibwerkstätten beschäftigten sich mit Prosa, Lyrik, Kinderliteratur, Essayistik und Theaterarbeit. Die künstlerischen Arbeiten dieser Workshops wurden in Flüchtlingslagern mit Lesungen von Geschichten für Kinder, auf der Buchmesse in Erbil mit Podiumsdiskussionen, in Diskussionen im Fernsehen und in Buchcafés präsentiert. Im Jahr 2019 ist zudem ein Kinderbuch mit Erzählungen und Gedichten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer unserer Schreibwerkstätten erschienen. Zwei Studienreisen nach Deutschland konnten den Autorinnen einen Eindruck des hiesigen literarischen Geschehens vermitteln, vom Schreiben über das Lektorat bis zum Druck.

Kultur ist wichtig in Krisen-, Gewalt- und Kriegssituationen. Sie fördert nicht nur die Versöhnung, sondern kann auch helfen, traumatische Erfahrungen zu überwinden. Literatur und der Akt

تغييره بفتح طرق جديدة للتفكير والتحدث عن مجموعة من القضايا الاجتماعية التي غالبًا ما يتم تهملها أو تجاهلها في المجال العام، وبهذه الطريقة تعزز الكتابة الديمقراطية والتعددية وحرية التعبير.

تساعد الثقافة على تخطي الأزمات وبناء مجتمعات جديدة. ومن الواضح مدى أهمية الفهم الثقافي في دولة متعددة الأعراق مثل العراق. فالنثر والشعر والموسيقى والفنون البصرية هي أشكال للتواصل.

تجعل ورش الكتابة الإبداعية أشياء كثيرة ممكنة: يمكن تحقيق الأحلام في القصائد، ويمكن تخفيف التجارب العنيفة في النثر، ويمكن اكتشاف مساحات اجتماعية جديدة من خلال الدراما أو القصص المصورة. تمكن ورش الكتابة الإبداعية من التعافي، وتمنح الثقة بالنفس وتعزز المشاركة الاجتماعية. حين يخرج الفرد إلى العالم بنصومه، يحفز التواصل ويذهب إلى قلب المجتمع ويستطيع تغييره بالمشاركة مع الآخرين.

لا تزال الكاتبات والفنانات من العراق وأماكن أخرى تعانين من التمييز بطرق مختلفة كما كان سابقًا. غالبًا ما لا يستطيعن المشاركة في فعاليات أو يتم تجاهل أعمالهن أو تسرق وفي العديد من الحالات هن تحت ضغط عال ويخشين على حياتهن. لا تستطيع الفنانات الإيرانيات على سبيل المثال الغناء في حفلات موسيقية ويلجأن إلى الاختباء في قاعات خاصة لأداء فنهن. كما تواجه النساء العراقيات الحرب والحرب الأهلية والعنف الشديد منذ ما يقرب من 40 عامًا. كانت هناء، إحدى المشاركات بورش الكاتبة التي نظمناها، تخفي قصصها في الفرن ولم تتمكن من مغادرة المنزل خلال احتلال تنظيم الدولة الإسلامية الطويل للموصل.

des Schreibens haben die Fähigkeit, eine Gesellschaft zu gestalten oder zu verändern, sie eröffnen neue Wege, über eine Reihe von gesellschaftlichen Themen zu denken und zu sprechen, die in der Öffentlichkeit oft marginalisiert oder ignoriert werden. Auf diese Weise fördert sie Demokratie, Pluralismus und Redefreiheit.

Kultur hilft, Krisen zu überwinden und neue Gesellschaften zu schaffen. Es ist offensichtlich, wie wichtig kulturelle Verständigung in multiethnischen Staaten wie dem Irak ist. Text, Prosa, Musik und bildende Kunst sind Formen der Kommunikation.

Workshops für kreatives Schreiben machen vieles möglich: Träume können in Gedichten verwirklicht, Gewalterfahrungen in Prosa gemildert werden, gesellschaftliches Neuland kann mit Drama oder Comics entdeckt werden.

Kreativ-Schreibwerkstätten heilen, sie geben Selbstvertrauen und fördern soziale Teilhabe. Wenn ich mit meinen Texten in die Welt hinausgeht, fördere ich die Kommunikation, ich gehe in die Mitte der Gesellschaft und kann sie mit anderen verändern.

Autorinnen und Künstlerinnen im Irak und andernorts werden nach wie vor auf verschiedene Weise diskriminiert. Sie können oft nicht an Veranstaltungen teilnehmen, ihre Arbeit wird ignoriert oder auch plagiiert, und in vielen Fällen stehen sie unter extremem Druck und haben Angst um ihr Leben. So dürfen iranische Künstlerinnen beispielsweise nicht in Konzerten singen und müssen sich stattdessen in privaten Räumen verstecken, um ihre Kunst vorzuführen. Ebenso sind irakische Frauen seit fast 40 Jahren mit Krieg, Bürgerkrieg und extremer Gewalt konfrontiert. Hanaa, eine Teilnehmerin unserer Schreibwerkstätten, versteckte ihre Geschichten im Ofen und konnte das Haus während der jahrelangen Besetzung Mossuls durch den Islamischen Staat nicht verlassen.

منذ تشرين الأول / أكتوبر من العام الماضي، شارك العديد من الشباب والشابات في بغداد والناصرية والبصرة وكربلاء والنجف، في مظاهرات من أجل «وطن»⁽¹⁾، وطن يمكن للجميع العيش فيه. كانت العديد من مشاركاتنا ناشطات وكسرن تابوهات مثل عدم التظاهر مع الرجال.

عاشت المشاركات مع بعضهن البعض تجربة تعايشية جديدة حيث استرجعت النساء أصواتهن وكتبن القصائد وتناقشن وقرأن سوياً. وأظهرت فنون الغرافيتي في المدن نساء مستقلات. لعب الشعر والنثر والأنشطة الفنية دوراً كبيراً في المظاهرات. إنها أشكال من التفاهم الاجتماعي، لأن الثقافة غالباً ما تساعد في إنشاء مجتمعات جديدة. هذا الكتاب مهدي للبطلات الكبيرات والصغيرات اللاتي تمثل لهن الأنشطة الفنية أشكالاً من التغيير الاجتماعي داخل العائلة أو في الشارع، في الحياة اليومية أو على منصات التعبير.

ونريد بالأخص شكر السيدة وزيرة الدولة ميشيل مونترفرينغ والقسم الثقافي لوزارة الخارجية الألمانية والذي لم يكتف فقط بدعم المشروع مالياً منذ سنة 2016، بل كذلك بأفكار رائعة مثل معرض الصور في مقر وزارة الخارجية الألمانية، وهو ما ساهم في ضمان التأثير العام والمستدام.

وجزيل الشكر لمدربينا ومدرباتنا: نجم والي وفاطمة شرف الدين ولاريسا بيندر ولونا علي وإينانا عثمان وفرقة زقاق المسرحية من بيروت ورضوان من سابونكاران، وبالأخص ليلي الشماع التي قادت في عام 2019 العديد من ورش العمل بالالتزام الكبير والدؤوب ودربت المشاركات ليصبحن مدربات.

(1) كان شعار «نريد وطناً» الشعار الرئيسي في المظاهرات.

Seit Oktober letzten Jahres haben viele junge Frauen gemeinsam mit Männern in Bagdad, Nassiriya, Basra, Kerbala, Nadjaf an Demonstrationen für “eine Heimat”⁽¹⁾, für ein Land in dem alle leben können, teilgenommen. Viele unserer Teilnehmerinnen waren aktiv, haben Tabus gebrochen, wie zum Beispiel dasjenige, nicht mit Männern zu demonstrieren. Sie haben gemeinsam ein neues gesellschaftliches Miteinander erprobt, Frauen wurden ihre Stimme zurückgegeben, es wurden Gedichte geschrieben, gemeinsam diskutiert und gemeinsam gelesen.

Lyrik, Prosa und künstlerische Aktivitäten spielen in den Demonstrationen eine große Rolle. Sie sind Formen der gesellschaftlichen Verständigung, denn Kultur hilft vielfach neue Gesellschaften aus der Taufe zu heben. Dieses Buch ist den großen und kleinen Heldinnen gewidmet, für die künstlerische Betätigung auch gesellschaftliche Veränderung bedeutet, sei es in der Familie oder auf der Straße, sei es im Alltag oder auf der großen Bühne.

Vor allem danken wir Frau Staatsministerin Michelle Müntefering und der Kulturabteilung des Auswärtigen Amt, die dieses Programm seit 2016 nicht nur finanziell ermöglicht haben sondern mit wunderbaren Ideen - wie zuletzt der Fotoausstellung im Auswärtigen Amt - halfen die öffentliche und nachhaltige Wirkung zu sichern.

Ein riesiger Dank geht an unsere Trainer*innen Najem Wali, Fatima Sharaffedine, Larissa Bender, Luna Ali und Inana Othmann, die Zoukak Theater Group aus Beirut, Radwan von Sabunkaran und vor allem Leila Chammaa, die mit großartigem und unermüdlichen Einsatz viele Workshops geleitet und 2019 die Teilnehmerinnen zu Trainerinnen ausgebildet hat.

* “Wir wollen eine Heimat” war der zentrale Slogan der Demonstrationen.

نود أن نشكر أيضا فريق الفيديو المكوّن من بيلا دونا وجولي بيرو ولورينز فيندايزن والفانانات رجوى ثومي ودانيلا ديليغادو وأنيث مينيل ومترجمات ومترجمي الشعر ميركو فوغل من مجموعة مهارة ولاريسا بيندر وجيسيكا سييلماير. جمعنا شتيفان أوتيني مع فرقة مسرح سابونكاران ودير مريم العذراء في السليمانية. وشكر كبير لطوماس كوسلير وكذلك زملائه وزميلاته من معهد غوته بأربيل والذين دعمونا باستمرار.

وأخيراً، من دون العائلات والعاملين بمنظمة البرلمان وبالأخص هاتيجه أوزيورت، لم يكن لكل هذا أن يحدث. شكراً جزيلاً. أشرفت فاطمة شرف الدين بعناية على هذا الكتاب وحررت النصوص العربية. شكراً جزيلاً فاطمة.

برلين، أيار/مايو 2020

بيرجيت لاوباخ
منظمة البرلمان - ثقافات الديمقراطية



Wir danken dem Videoteam von Bella Donne, Julie Biro und Lorenz Findeisen, den Künstlerinnen Rajwa Thome und Daniela Delegado sowie Annette Maennel und den Übersetzer*innen der Gedichte: Mirko Vogel vom Mahara Kollektiv, Larissa Bender, Jessica Siepelmeyer. Stefan Otteni hat uns mit der Theatergruppe Sabunkaran und dem Kloster Deir Maryam al-Adhra in Sulaimaniya zusammengebracht. Großer Dank geht zudem an Thomas Koessler sowie seine Kolleg*innen vom Goethe Institut in Erbil, die uns fortwährend unterstützt haben.

Schließlich: ohne die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von elbarlament, vor allem ohne Hatice Özyurt wäre dies alles nicht zustande gekommen, DANKE.

Fatima Sharaffedine hat dieses Buch wieder umsichtig betreut und die arabischen Texte lektoriert. Vielen Dank, Fatima.

Berlin, im Mai 2020

Birgit Laubach
elbarlament - cultures for democracy

المحتويات

6	.....	مقدمة
16	.....	فاطمة عباس كاظم الشتاء
18	.....	هاجر أزهر أحمد عندما يشيب رأس الليل
26	.....	هالة الصراف إلى تلك الأعين الماكرة
30	.....	هناء أحمد محمّد • وأنا أيضًا يا صديق • قائمة بأسماء ما ..
38	.....	إيمان الوائلي • أريد نهرًا • أفتش عنك
46	.....	ميساء محمّد أمين قاسم أنا ميساء
50	.....	ميرفت الخزاعي عدل
54	.....	نور الهدى غفار كناوي ثلاث شيبات
58	.....	رانية مهدي علي البياتي أحتاج أن أتوه في شارع المتنبّي
62	.....	سكنه جابر لغة الألوان
66	.....	تقى الدين غفار كناوي قصيدة
72	.....	نداء محسن حسن • لن تأتي • روح في داخلي..
78	.....	شيماء علي الحمامي باسم الرحمن أبتدأ



Inhalt

Vorwort	7
Fatima Abbas Khadim	16
Winter	
Hajar Azhar Ahmad	18
Wenn der Kopf der Nacht ergraut	
Hala Al-Sarraf	26
An diese trügerischen Augen	
Hanaa Ahmad Mohammed	30
• Und ich auch, mein Freund!	
• Liste irgendwelcher Namen	
Eman El-Waily	38
• Ich will einen Fluss	
• Ich suche nach Dir	
Maysaa Mohammed Ameen Kasim	46
Ich bin Maysaa	
Mervat El-Khizaii	50
Gerechtigkeit	
Nour Alhuda Ghaffar Knawi	54
Drei greise Frauen und ein Kind	
Rania Mahdi Ali Al-Bayati	58
Ich will auf der Mutanabbi-Straße verloren gehen	
Sukna Jaber	62
Die Sprache der Farben	
Tuqa Aldin Gaffar Knawi	66
Ein Gedicht	
Nidaa Mohsen Hassan	72
• Du wirst nicht kommen	
• Eine Seele in mir	
Shaymaa Ali Al-Hamami	78
Am Anfang war der Name des Barmherzigen	



فاطمة عباس كاظم

Fatima Abbas Khadim

الشتاء



Winter

الشتاء

الشتاء دوماً يسعدني
أنتظر حلوله بفارغ الصبر
عند قدومه أقف أمام النافذة أراقب جمال المطر
ترتسم ابتسامة على وجهي
هو أقرب الفصول إلى قلبي ونفسي
أحبه كثيراً...
يغمر قلبي الفرح والراحة عندما يتساقط المطر

أعشق تفاصيله من الملابس الشتوية
المشروبات الساخنة
النوافذ الباردة
الطرق المبللة...
المطر
رائحة الأرض النديّة
البرد...
شمس الشتاء
سما مُمثلثة بالغيوم
جو غائم

عندما تمطر تصبح المدينة أكثر إشراقاً وجمالاً
ما أروع السير تحت المطر
مع سماع موسيقي المفضلة والاستمتاع بالنظر إلى الطرقات
ومثل ما قالت فيروز: رجعت الشتوية

Winter

Der Winter macht mich immer glücklich und ich erwarte ihn ungeduldig.

Wenn er dann da ist, stehe ich am Fenster, beobachte die Schönheit des Regens

und ein Lächeln zeichnet sich auf mein Gesicht.

Von allen Jahreszeiten ist mir der Winter die Liebste, ich liebe ihn.

Wenn es dann regnet, bin ich so froh und entspannt, dass ich es kaum aushalten kann.

Ich liebe ihn in seinen Kleinigkeiten:

die Winterkleidung

die heißen Getränke

die kalten Fensterscheiben

die nassen Straßen

der Regen

der Geruch regennasser Erde

die Kälte

die Wintersonne

der wolkenverhangene Himmel.

Wenn es regnet, wird die Stadt schöner und prachtvoller.

Es gibt für mich nichts Wunderbareres als durch den Regen zu laufen, dabei meine Lieblingsmusik zu hören und mich am Anblick der Straßen zu erfreuen.

Schon Feiruz hat gesungen: Der Winter ist zurück.

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



هاجر أزهر أحمد

Hajar Azhar Ahmad

عندما يشيب
رأس الليل



Wenn der Kopf der
Nacht ergraut

عندما يشيب رأس الليل

عندما يشيب رأس الليل
ويدخل القمر غيبوبته الألف
والنسيم يشكو الاعتلال
وهو...
لا يزال يُسرِّحُ ضفائر الشجر،
أذكركِ..

عندما تنوح تلك اليمامة
على زقزقة الكناري،
ويتغربل الطلّ مطروباً،
بترنيمات الخفوق،
وأشيد بدمعٍ وذرى أملٍ أسواري
أذكركِ..

عندما يُعزّف حرفك بقيثارة النوى
ويصدأ الدمعُ بغيب الجوى
وأُنفر من الشوق، كحبوب قهوة
كأني لم أنذر نفسي لآخر حبة هال...
أولهم أحرَق؟
ألم أكن في يوم بين شقّي الرحن؟
وأذكركِ..

تواسيني الشموع
أبحث عنك بين ضحكة الوافدين

Wenn der Kopf der Nacht ergraut

Wenn der Kopf der Nacht ergraut
und der Mond in sein tausendstes Koma fällt
Wenn der Wind über seine Schwäche klagt
obwohl er nicht aufhört
die Zöpfe jenes Baumes zu kämmen
dann denke ich an Dich

Wenn jene Taube
das Zwitschern des Kanarienvogels beweint
und freudig den Sprühregen durchsiebt
mit dem Gesang ihres Flügelschlags
Wenn ich unter Hoffnungstränen meine Mauern baue
dann denke ich an Dich

Wenn Dein Laut auf der fernsten Gitarre erklingt
und Tränen im Schatten der Leidenschaft rosten
Wenn die Sehnsucht mich anwidert, nach Art der Kaffeebohnen
als hätte ich dem Kardamom nicht ewige Treue geschworen
und hätte nie Feuer und den Mahlstein ertragen
dann denke ich an Dich

Kerzen spenden mir Trost
wenn ich nach Dir suche
im Gelächter der Ankommenden
und sehe Dich nicht, Geliebte, ich sehe Dich nicht
außer als Umrisse eines zerfetzten Lächelns
hinter Stacheldraht
von Hinterlassenschaften erdrückt
dann denke ich an Dich

فلا أراكِ حبييتي
لا أراكِ إلا
كملاحِ ابتسامةٍ ممزّقةٍ خلفِ سلكِ شائكِ
ضُمَّتْ من الودائعِ...
وأذكركِ..

بيني وبينكِ
شهوةً..
وأميال!
بيني وبينكِ..
زفيرٌ..
وأجيال!
من يومِ ميلادكِ الأوّلِ وأنا في ظلمتي الأوّلِ
وأذكركِ..

عندما ضحك الأفق على خجل النيلوفر!
وعندما تعثرتُ،
ولم تكن لي يد
ولا مفرّ..
لما توسّدتني حُضناً... ولحدًا
متُّ ألفين حبييتي،
ألفين
وعدتُ للحياة لأغفر.. ولِ
أذكركِ..

Zwischen uns ist
ein keuchendes Einatmen
und der Meilen Millionen
Zwischen uns ist
ein stöhnendes Ausatmen
und Generationen
Seit Deinem ersten Lebenstag
seit meiner ersten Finsternis
denke ich an Dich

Als der Horizont über die Schüchternheit der Seerose lachte
und ich ins Stolpern geriet
Hals über kopflos mich bäuchlings ins Grab bettete
da starb ich zweitausend Tode, Geliebte, zweitausend Tode
und kehrte zurück ins Leben
um zu vergeben
um an Dich zu denken

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



هالة الصراف
Hala Al-Sarraf

إلى تلك
الأعين الماكرة



An diese
trügerischen Augen

إلى تلك الأعين الماكرة

إلى تلك الأعين الماكرة
ما ضرك لو كنت يوماً صادقة
أو كنت بشيء من الحب ناطقة
أو باحثة عن سلامٍ فقد منذ وهلة
أترين حجم المعاناة؟
تجمد الحب في قلوبنا
بات قطع دماءٍ متخثرة

إلى تلك الأعين الماكرة
كيف احتضنت صراعاتي
ولملمت برقة النظرات؟
بقايا إنسان أتعبته الحروب
هل كان قلبي لعبةً في يدك مولاتي
أم أنني كنتُ ساذجاً لدرجة التعب؟
أعترف أنني أغبي ضحاياك
نظمتُ فيك الشعر... حملتُ القوافي
ومضيتُ سائراً إليك
إلى نعشي الأخير
إلى عينيك الماكرتين

An diese trügerischen Augen

An diese trügerischen Augen:

Was würde es Dir schaden, wärest Du einmal aufrichtig
oder sprächest ein wenig mit Liebe
oder suchtest den Frieden
der eben noch war und jetzt ist er nichtig
Siehst Du nicht wie groß unsere Schmerzen?
Zu einem Klumpen aus Blut
gerann die Liebe in unseren Herzen.

An diese trügerischen Augen:

Du hast meine Kämpfe umarmt
und mit sanftem Blick
die Reste eines Menschen aufgesammelt
den der Krieg zerschlissen hatte.
War mein Herz Dir ein Spielzeug, Herrin?
Oder hat Dich meine Unbedarftheit ermüdet?
Ich gestehe: Ich bin Dein dümmstes Opfer
ich habe Poesie verfasst, Reime geschrieben
und schritt dann zu Dir
zu meinem letzten Sarg
zu Deinen trügerischen Augen

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



هناء أحمد محمد

Hanaa Ahmad Mohammed

• وأنا أيضًا يا صديق

• قائمة بأسماء ما ...



• Und ich auch,
mein Freund!

• Liste irgendwelcher
Namen

وأنا أيضًا يا صديقي

أذكر أنني كتبتُ بعد إحدى العاشرات قبل أشهر:
أحبُّ رجلاً جنوبياً

كتبتُ عن سُمرةٍ قصائده... عن صوته الذي يبتعد ليقترب
عن هوسه بحديث يدي

ثم كتبتُ عن بائعٍ متجولٍ جنوب جسر السنك وصوته يصدح
(خمسين لركة جرح بألف دينار)
بقي إيقاع هذه الجملة يتناوب في رأسي
من بغداد... حتى الموصل

أذكر أنك لم تقرأه
كنت منشغلاً بقصيدة قديمة
كتبت: الشعر عراقي..
أجبتك: الحزن أيضاً

الآن لا قلب لدي لأكتب شيئاً
لا العاشرة تكفي ولا قبلها
ولا ثلاثاء يصلح للصراخ
الشوارع في ثورة من جمال حدّ الوجع
الجنوبيون يُعجنون بتشريرين
الأصدقاء في وداع مستمرّ
جدّتي تلعن الأخبار العاجلة
وعيناى معلقتان في شجرة انتظار
ويداي حزينتان حدّ التلويح

Und ich auch, mein Freund!

Ich erinnere mich, wie ich Dir vor Monaten schrieb
in den späten Abendstunden:
Ich liebe einen Mann aus dem Süden.

Vom Bronzeton seiner Gedichte schrieb ich Dir
von seiner Stimme, die sich entfernt, um dann wieder nah zu sein
von seiner Vernarrtheit in meine eloquenten Hände.

Außerdem schrieb ich Dir von einem fliegenden Händler
wie er auf der Südseite der Sinak-Brücke ruft:
Fünfzig Heftpflaster für tausend Dinar!
In meinem Kopf hallt dieser Satz nach
von Bagdad ... bis nach Mossul.

Ich erinnere mich, dass Du das nicht gelesen hast
Du warst mit einem alten Gedicht beschäftigt.
Du schriebst: Die Poesie ist irakisch.
und ich antwortete: Die Trauer auch.

Jetzt habe ich keine Kraft zum Schreiben
weder in den späten Abendstunden noch davor
und auch die Dienstage taugen nicht zum Schreiben.
Die Revolution in den Straßen ist so schön, dass es schmerzt
Es ist Oktober, im Süden wird verprügelt
Freunde nehmen pausenlos Abschied
und mein Großvater verflucht die Eilmeldungen.
Meine Augen kleben auf dem Baum der Erwartung
und meine Hände winken vor Trauer.

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv

قائمة بأسماء ما ...

أريد أن أبتسم
بحجم هذا الحزن الذي
يعانقني

أريد أن أصرخ
بأنفاس نخرها
الصمت
أريد ذكرياتي
لعبي... طفولتي...
أعرف أنّها تمزقت
بالحروب
وترقعت بشعارات ما...

أريد رسم حمامة
دون أن تطرق رأسي
صفارة الإنذار
وعتبات جدتي
وخبر عاجل
عن نصر بقافلة من الأبرياء...

أريد صباحات
تعج بالشاي
وقهقهات الأطفال

Liste irgendwelcher Namen

Ich will lächeln
so breit wie die Trauer groß ist
die mich umarmt

Ich will schreien
aus tiefster Kehle
die das Schweigen zerfressen hat

Ich will meine Erinnerungen
mein Spielzeug
meine Kindheit
in Fetzen gerissen
von Kriegen
und mit irgendwelchen Parolen geflickt

Ich will eine Taube zeichnen
ohne dieses ohrenbetäubende Dröhnen:
Alarmsirenen
die Trauergedichte meiner Großmutter
und die Eilmeldung über einen Sieg
auf Kosten Unschuldiger

Ich will Tage
die tosend beginnen
mit Tee und lautem Kinderlachen
mit den Schaufeln der Bauarbeiter
mit Bussen und dem Pausengong
Ich will meine Träume

ومعاول عمّال البلديّة
والباصات وأجراس المدارس...

أريد أن أخربش
أعلامي
على أثاث منزلنا
دون اتهامي
بإثارة الشغب...

أريد أن ننام
دون أن نلتحف بعباءة البكاء...

أريد أن
أضمّك في هذه الليلة
المسكونة بالشوق
إلى قائمة الحظر!

auf unsere Möbel kritzeln
ohne dass man mich anklagt
wegen Landfriedensbruch

Ich will, dass wir einschlafen
ohne einen Pyjama aus Tränen

Ich will Dich umarmen
in dieser von Sehnsucht bewohnten Nacht
bis zur Liste der geblockten Kontakte!

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



إيمان الوائلي
Eman El-Waily

• أريد نهرًا

• أفتّش عنك



- Ich will einen Fluss
 - Ich suche nach Dir
-

أريد نهرًا

أريد نهرًا
أغسل فيه ثيابَ أوجاعك
وموجةً تنظرُ إليَّ فقط
أرسمُ عليها عينيكَ
وشفقًا أذكر له اسمك فيبتسم

أريد زمنًا
تتوقف عقاربُه عند تفاصيلك
فتصبح سموه انتظارك ترياقًا

أريد بريدًا لا يأتي بسواك
وحمامةً تهدينا أجنحتها والهديلَ

أريد طريقًا طويلًا نمشيه معًا
وغابةً نختبئ بين أشجارها
نشهدُ أغصانها على عهود رفيفنا

أريد حلمًا نكون فيه وحدنا
ويقظةً
تصحو فيها كلُّ أحلامنا

أريد أغنيةً يضحك لها مزاجك
وقصيدةً على مقاسك

Ich will einen Fluss

Ich will einen Fluss
in dem ich die Kleider Deiner Schmerzen wasche
und eine Welle
die nur auf mich schaut
auf die zeichne ich Deine Augen
und eine Abenddämmerung
der ich Deinen Namen sage
dann lächelt sie

Ich will eine Zeit
deren Zeiger an Deinen Einzelheiten innehalten
die das auf Dich Warten wandelt
von Gift in Balsam

Ich will einen Brief
der Dich allein enthält
und eine Taube
die uns den Weg weist
mit ihren Schwingen und ihrem Gurren

Ich will einen langen Pfad
den wir gemeinsam gehen
und einen Wald
zwischen dessen Bäumen wir uns verstecken
dessen Zweige Zeugen sind für das Versprechen
das wir uns flügelschlagend gaben

رغم أنّ كلّ القصائد ضيّقةٌ عليكَ
أيّها الواسع كحشِرجاتِ ثكلى
والممتدّ كغصّة عاشقة
والماجن كغمّازة فجر
والمبتهل كزغردة عاصفير

Ich will einen Traum
in dem es nur uns zwei gibt
und ein Aufwachen
das alle unsere Träume aus dem Schlaf reißt

Ich will ein Lied
dass Dich zum Lachen bringt
und ein Gedicht, das Dir passt
obwohl Poesie bei Dir immer zu eng sitzt

Du bist tief wie ein Todesröcheln
weit wie ein sich verzehrendes Seufzen
frech wie das Grübchen der Morgendämmerung
und ein Gotteslob wie der Morgengesang der Vögel

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv

أفتش عنك

أفتش في سلال العيد عندك
أدنو من القطاف فلا أجدك
أرّم ذاكرتي
فقط لأرددك
ألهو بالمفردات
فلا أشكل بها سواك
أنا الساكنة
أزقزق كثيرًا
حين يدنو من عتمتي فجرك
أنا المهووسة بالعزلة
أستعيد محطاتنا
همسة همسة
أغنية أغنية
عناقًا عناقًا
وقبله قبله
أنا الميئة
ترتديني أجمل ثياب الحياة
أرفرف
حين أكون بقربك

Ich suche nach Dir

An Festtagen suche ich nach Dir
zwischen den Geschenken
Nach der Ernte finde ich Dich nicht
unter den Früchten
Ich poliere mein Gedächtnis
nur um Dich zurückzuholen
Ich spiele mit Worten
und bilde aus ihnen – nur Dich
Ich bin die Schweigende
die ausgiebig zwitschert
wenn Deine Morgendämmerung
meiner Dunkelheit sich nähert
Ich bin die manische Einzelgängerin
die in unserer Vergangenheit schwelgt
in jedem Flüstern
jedem Lied
jeder Umarmung
jedem Kuss
Ich bin die Tote
der Du des Lebens schönsten Kleid anlegst
Ich flattere
wenn Du in meiner Nähe bist

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



ميساء محمد أمين قاسم

Maysaa Mohammed Ameen Kasim

أنا ميساء



Ich bin Maysaa

أنا ويساء

ميساء...

كلمة من سفر سومر

جسدي من طين

أرض بلاد ما بين النهر والنهر

أنا قوّة أنا

وحكمة نابو

روحي وهج شعاع منحني إياه سين إلى القمر

أنا قلب مردوخ الشجاع الذي حمل الخمسين صفةً إلهيه

وعلى الشر انتصر...

Ich bin Maysaa

Maysaa ...

ein Wort aus dem Buch der Sumerer.

Mein Körper ist aus Lehm,

aus dem Land zwischen den beiden Flüssen.

Ich bin die Stärke von Inanna⁽¹⁾

und die Weisheit von Nabu⁽²⁾.

Meine Seele ist ein blendender Glanz,

ein Geschenk von Sin, dem Gott des Mondes.

Ich bin das mutige Herz von Marduk⁽³⁾,

dem Gott mit den fünfzig Namen,

der das Böse besiegte.

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv

(1) Inanna ist die babylonische Göttin der Liebe und des Geschlechtslebens.

(2) Nabu ist der babylonische Gott der Weisheit und der Schreibkunst.

(3) Marduk ist der oberste Gott des babylonischen Pantheons. Seinen Aufstieg und seine fünfzig Namen beschreibt der babylonische Schöpfungsmythos Enūma eliš.



ميرفت الخزاعي
Mervat El-Khizaii

عدل



Gerechtigkeit

عدل

في فترة النفاس، اتبعت إرشادات ووصايا أمها ،
وضعت أُمي قلمًا في المهدي، بأن تأثيره جليًا حين قبلتني
المعلمة بعد أيام من التحاقني بالصف
الأول، طالبة من الطلاب التصفيق بحرارة:

«عفية بالشاطرة»

ولدت ببشرة بيضاء وزمردنين تشعان ألقا،
توأمني المرض ونديمي الضعف.
قطعا، انتزع الله شيئًا من نطف أخواتي المعقودة وأضافه لي

فكنت الجميلة،

الهادئة،

الرشيقة،

الذكية،

المحوبة

والأقل حضا

Gerechtigkeit

Im Wochenbett befolgte meine Mutter die Ratschläge ihrer Mutter
und legte einen Stift in die Krippe.

Die Wirksamkeit dieser Tradition zeigte sich
an einem meiner ersten Grundschultage,
als mich die Lehrerin küsste und die Mitschüler applaudieren ließ:

Was für ein kluges Kind!

Ich wurde mit weißer Haut
und zwei leuchtenden Smaragden geboren
mein Zwillings heißt Krankheit
und die Schwäche ist meine Vertraute.
Als meine Schwestern noch Tropfen waren,
da muss Gott ihnen etwas genommen haben,
um es mir zu geben.

So war ich:
die Schöne,
die Ruhige,
die Anmutige,
die Kluge,
die Beliebte
und vom Pech verfolgt.

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



نور الهدى غفار كناوي
Nour Alhuda Ghaffar Knawi

ثلاث
شييات



Drei greise Frauen
und ein Kind

ثلاث شيبات

طفل يلحقني... يناديني ماما
وهو لا ينتمي إليّ
يحدّق عميقاً لما أخفيه
أهرب منه فيطاردني
وفي لعبة الكرّ والفِرّ
لا أدري من منّا الطفل

ثلاث شيبات

واحدة أمسكها في يدي
واثنان تختبئان خلف الجدران
بين ثنايا الماضي وصراع الحاضر
ثلاث شقيّات جئن قبل الأوان
يُضحكَنَ الطفل الذي
يرغمني على سماع كلمة ماما
في بعض الأمسيات ينام على صدري
فأمرض من الحنين والشوق
وفي أماسي أخرى لا وجود له
أعيش الفراغ وأغرق في الظلمة

ثلاث شيبات وطفل

وربيع غائب في خريف الوطن
وحبّ يفِرّ في سفر
وأنا وأنتم في انتظار الموت

Drei greise Frauen und ein Kind

Ein Kind verfolgt mich
und nennt mich Mama
dabei ist es nicht mein Kind
Tief blickt es in meine Geheimnisse
Ich fliehe vor ihm und es rennt mir hinterher
Bei diesem Spiel weiß ich nicht
wer hier das Kind ist

Drei greise Frauen
eine halte ich an der Hand
zwei verstecken sich hinter der Mauer
zwischen den Falten der Vergangenheit und Verwerfungen im heute

Drei eilende Frauen
die zu früh kamen
die das Kind zum Lachen bringen
das mich zwingt, das Wort zu hören: Mama
In manchen Nächten schläft es auf meiner Brust
dann werde ich krank vor Sehnsucht
An anderen Abenden fehlt von ihm jede Spur
dann versinke ich in Leere und Dunkelheit

Drei greise Frauen und ein Kind
ein Frühling, der im Herbst der Heimat fehlt
und eine Liebe, die flieht
Ich und Ihr, wir warten auf dem Tod

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



رانية مهدي علي البياتي

Rania Mahdi Ali Al-Bayati

أحتاج أن أتوه
في شارع المتنبّي



Ich will auf der
Mutanabbi-Straße
verloren gehen

أحتاج أن أتوه في شارع المتبّي

أحتاج أن أتوه في شارع المتبّي حيث الكتب على الأرصفة
أن أشرب كوباً من الشاي في مقهى شاه بندر
أن أصغي بصمت لمن حولي في رضا علوان
أن أمشي مجدّداً في ذاك الشارع وأنا أبحث عن أقران تناسب
ثوبي في المساء...
رغم أنني أكره أن أرى العقول على الأرصفة ولا أحب الشاي
لا أطيق الصمت
أرتبك كثيراً عند تنسيق الثياب
إلا أنني مستعدة لأعيش التجربة مجدّداً...
فأنا تعلّمت أن الكتب حين توضع على الأرصفة لا تفقد عقلها
ولا مؤلّفها
ولا محتواها
هي تكسب رائحة تشبّهه الثورة...
تعلّمت أنّ حين نشعر بالانتماء لمكان يصبح كلّ ما يقدمه لنا
جميل
وشعرت بأحد أنواع السعادة حين أصغيت قليلاً لمن حولي
وودّعت سطحيّتي حين ارتديت ثوبي ولم يلاحظ أحد أن أذنيّ
بلا أقران...

Ich will auf der Mutanabbi- Straße verloren gehen

Ich will auf der Mutanabbi-Straße verloren gehen
wo die Bücher auf dem Boden liegen
und dort einen Tee im Shahbandar trinken
oder im Ridha Alwan schweigend den Gesprächen lauschen
oder nochmal durch diese Straße spazieren
wo ich nach Ohrringen suchte
zu meinem Abendkleid

Auch wenn ich diesen Anblick hasse:
Geistesgrößen zu Boden gestreckt
auch wenn Tee mir gar nicht schmeckt
ich den Mund nicht halten kann
und Kleiderfragen mich stets überfordern

Trotzdem will ich es nochmal versuchen
denn ich habe gelernt, dass Bücher auf dem Boden
weder an Gehalt noch an Inhalt verlieren
Aber sie riechen dort anders, ein wenig nach Revolution
Ich habe gelernt: Alles ist ein Geschenk
an Orten, mit denen wir uns verbunden fühlen

Eine besondere Sorte Glück empfand ich
als ich den Gesprächen um mich herum zuhörte
Meine Oberflächlichkeit legte ich ab
als ich mein Kleid anzog
Dass an meinen Ohren keine Ringe waren
fiel niemandem auf

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



سكنه جابر

Sukna Jaber

لغة الألوان



Die Sprache
der Farben

لغة الألوان

لغة الألوان
رسمتُ لي جدران
استهوتني الفكرة
فأصبح للجدران نافذة
وكانت النافذة بعيدة
بعيدة جدًا ...
ولم أفكر عندما رسمتها
أنني أحتاج فتحها
أو الإطلال منها...
حين مللتُ الجدران والنافذة
أخذتُ ريشتي لأفتح لي بابًا
عرضتُ الفكرة على النافذة والجدران
فأبيا أن أغامر في قضية خاسرة
وبدأتُ أرسم ...
رسمتُ رتاج الباب
لكن الألوان نعدتُ
ولم أكمل الرسم
فتشيتُ بين الجدران
حاولتُ أن أفتح درفة النافذة
كي أصرخ عاليًا
لكن صوتي غادر
حاولتُ وحاولت ...
لم يبق سوى أن أنظر من ثقب الرتاج
ربما أجد لونًا أكمل فيه رسم الباب

Die Sprache der Farben

Ich zeichnete mir Mauern
die Idee gefiel mir
so entstand ein Fenster
ein fernes Fenster
in weiter Ferne
Als ich es zeichnete
dachte ich nicht daran
es einmal öffnen zu müssen
oder hinausblicken zu wollen

Als die Mauern und das Fenster mich langweilten
nahm ich meine Feder, um mir eine Tür zu öffnen
Die Mauern und das Fenster waren gegen die Idee
ich solle mich nicht für eine verlorene Sache einsetzen
Also zeichnete ich ...
zuerst das Schloss
doch mir ging die Farbe aus
und ich konnte nicht fertig zeichnen
Ich suchte zwischen den Mauern
versuchte das Fenster zu öffnen
um laut hinauszuschreien
aber meine Stimme hatte mich verlassen
Ich suchte und versuchte
aber am Ende blieb mir nur der Blick durchs Schlüsselloch
Vielleicht sehe ich eine Farbe, um die Türe fertig zu zeichnen

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



تقى الدين غفار كناوي
Tuqa Aldin Gaffar Knawi

قصيدة



Ein Gedicht

قصيدة

أنا أبنة الربيع
ترعرعت في رحم الصعاب
أنا حبيبة الغياب
أحبّه فيخذلني
أقترب فيغيب
يشدّني إليه بقوة
يلهو بقلبي...

أبحث عنه هنا وهناك
يملأني بالنقص والاكتفاء
تتشبّع روعي
فينهاه عليها بالحضور
يعطيني جرعات من الوجود والعدم
يذيقني كأس الحب والهجر جرعة واحدة
يبيعني الوصال والودّ
يرفعني للنجوم فيجعل سقوطني مدوّياً

ألجأ للنوم
يثقلني بالحلم
يأثيني كقهوة نسيتها على طاولة
لا أحبّها باردة لكنّي ولعة فأشربها
ولا أملك خياراً آخر
يغمرني شتاؤه

Ein Gedicht

Ich bin die Tochter des Frühlings
und erblühte auf belasteten Böden
Ich bin die Gespielin der Abwesenheit
ich liebe sie und sie verrät mich
ich nähere mich ihr und sie entschwindet
sie zerrt mich zu sich
und spielt mit meinen Gefühlen

Hier und dort suche ich sie
In Mangel und Genügsamkeit badet sie mein Herz
dass es sich vollsaugt
um mich dann mit Anwesenheit anzufallen
ein Schuss Sein, ein Schuss Nichtsein
ein Becher Liebe und ein Becher Trennung
gemeinsam die Kehle hinuntergekippt

Sie verkauft mir zärtliche Vereinigung
hebt mich zu den Sternen
und lässt meinen Aufprall donnern
Ich flüchte mich in den Schlaf
wo sie mir schwere Träume schickt
Sie kommt zu mir
wie eine stehen gelassene Tasse Kaffee
der mir kalt nicht schmeckt
den ich aber trinke
weil ich verliebt bin
Ich habe keine Wahl

دفع حبه
ليال كطول قامته
أضع نقاط الوصل
يحولها فواصل
ويهديني فصلاً آخر للغياب..

Ihr Winter überschwemmt mich
und ihre wärmende Liebe
in Nächten so lang wie sie groß ist
Meine Bindestriche
biegt sie um zu Kommata
um dann selbst die Biege zu machen

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



نداء محسن حسن

Nidaa Mohsen Hassan

• لن تأتي

• روح في داخلي..



• Du wirst nicht
kommen

• Eine Seele in mir

لن تأتي

فقلبي ما زال مستقرًا
لم يبدأ بالارتجاف
وجسدي لم يرتعش
وخطواتي لم يصاحبها الارتباك
حتّى نظرات عينيّ لم تتعثّر بين الوجوه
وأضلعي ما زالت ترتجف من الانتظار في المحطّة
أصوات الآخرين لم تخفت
والسماء ما زالت ملبّدة بالغيوم
لم تكشف عن ابتسامات خيوط الشمس
ولم تتلوّن حديقة منزلي زهرًا
سمفونيّة اسطوانتي
ما زالت تعزف حبًّا من دون وطن
هل ستعود؟ أم ستبقى روعي حبيسةً خلف قضبان حلمي
الواهن
ذهابًا وإيابًا
مشطتُ ذاك الطريق
لكنك لم تأتي...

Du wirst nicht kommen

Alles noch intakt.
Das Herz rast nicht,
die Glieder zittern nicht,
die Füße stolpern nicht,
die Lider flattern nicht.
Nur ein inneres Beben,
während ich am Bahnhof warte.
Um mich herum Lärm,
der Himmel wolkenverhangen,
kein Sonnenstrahl kommt durch.
Im Garten nicht eine Blume.
In mir ein dudelndes Lied
von heimatloser Liebe.
Wirst du kommen?
Oder bleibt meine Seele gefangen
im blassen Traum?
Immer wieder
geh ich den Weg.
Du aber kommst nicht.

Übersetzung: Jessica Siepelmeyer

روح في داخلي..

لم يمسسها سلامٌ
منذ أول حرب عالميّة
ملأت مسامات الأرض حممً بشريةً...
روح بين أضلعي
سُلبت منها ضحكةً عابرة
كنت أرقص بها فضاءً
لأعلق هنا..
وهناك..
على أطراف تلك الخيوط الإلهية
فتات خريطة
لوطن أحرقتُه أحجية غريبة..
لأنهم أرادوه معمرًا
بروح الخراب
وصرخات بقايا أرواح
للكالي قُديّة..
أما نحن
خلف عربات الموتى
مضينا نُعربد
في أرض اللامنغى

Eine Seele in mir

Vom Frieden unberührt
seit dem. Weltkrieg.
Aus den Poren der Erde quillt Menschenlava.
In mir eine Seele,
die Leichtigkeit wurde ihr ausgetrieben.
Ich tanzte mit ihr durch den Raum,
blieb hier hängen.
Und dort
am Ende der Fäden Gottes
eine zerfetzte Karte
ein Land, in Schutt und Asche gelegt
vom Spiel des Westens.
Denn einziehen sollen dort
der Geist der Zerstörung,
Schrei zerrütteter Seelen
und verwaister Mütter.
Und wir -
wir folgen dem Leichenwagen,
mühen uns ab
auf Erden, wo es kein Exil gibt.

Übersetzung: Jessica Siepelmeyer



شيماء علي الحمامي

Shaymaa Ali Al-Hamami

باسم الرحمن
أبتداً



Am Anfang war
der Name des
Barmherzigen

باسم الرحمن أبتداً

باسم الرحمن أبتداً
كأُمِّ سَمَّتْ عَلَى دَجَلَتِيكَ

ضَرِيحُ حَمَائِمِكَ
مَأْذُنُ مَدِينِكَ الْخَضِرَاءِ
سَلَامًا سَلَامًا عَلَى بَلَدِ
مَذْكَرْتِ بِحَجْمِ كَفِّ
كَانَ بِحَجْمِ لَا حَجْمَ يُحَدِّدُهُ!

أَشْعُرُ أَنَّكَ فِي ذَاتِي
وَفِي انْعَاكُسِ مِرْآتِي
بَيْنَ يَدَيَّ
عَلَى رَأْسِي
دَاخِلَ ثَنَائِي
مَنْدَمَجٌ بِرُوحِي
فَوْقَ أَهْدَابِ عَيُونِي
فِي كُلِّ شَيْءٍ مَنِّي
لَكَ مِنْهُ شَيْءٌ

وَفِي عَيُونِ الْعِرَاقِ دَمْعٌ
وَبَعْضُ مِنَ الْكَبِيرِيَاءِ يَخْفِيهِ
وَفِي قَلْبِ الْعِرَاقِ حَزْنٌ
وَمِنْ فَيْضِ الْكِرَامَةِ
يَجْلِيهِ

Am Anfang war der Name des Barmherzigen

Am Anfang war der Namen des Barmherzigen
als hätte eine Mutter den Geburtssegn

über Deine beiden Flüsse gesprochen
Deiner Tauben Schrein
Deiner Minarette Grün
Frieden, Frieden
sei mit dem Land!
Ich war so klein wie eine Hand
und es war so groß
dass nichts es begrenzte.

Du bist ein Teil vom mir
im Spiegel sehe ich Dich
in meinen Händen
in meinem Gesicht
in meinen Falten
in meiner Seele
verschmolzen mit ihr
in meinen Wimpern
in jedem Teil von mir
etwas von Dir.

Die Augen des Irak
voller Tränen
von Hochmut versteckt
Sein Herz
voller Trauer
und Würde im Überfluss
die sie verdeckt.

وفي العراق أمُّ
حملت ولدت
رَبَّتْ
تعبت
سهرت
وذاث... ذات لا شيء

مجرّد كرسي
ومركز رفيع المستوى
اخترقت جمجمة طفلها قنبلة
صاحت
دلول يا لولد
ييني دلووول
ها هنا ضحكاتك
ألوانك
ألعابك
كراسك
أقلامك
ها هنا
أغانيك المفضّلة

بس تعالو وفرحو روعي لعذبتني تريدكم
بس تعالو ولو اجيتو جفوفنا انحنياها
وما عاد ابنها
وما فرحت مساعيها
ولا حنّت أكفّها
ولا هدأت نواحيها
ودلول دلول

Im Irak
eine Mutter
war schwanger und gebar
zog auf
und rieb sich auf
und blieb nachts auf
und
eigentlich nichts
nur ein Sessel
ein wichtiger Posten
eine Bombe
zerfetzte den Schädel ihres Sohnes
sie schrie:
Schlaf, Kindlein, schlaf!

Hier sind
Dein Lachen
Deine Farben
Dein Spielzeug
Dein Heft
Deine Stifte
Hier sind
Deine Lieblingslieder:
Kommt herbei, uns zu beglücken
mit Henna wollen wir die Händ' uns schmücken

Kein Kind kam zurück
und auch nicht das Glück
kein Trost für ihre Hände
keine Ruhe für ihre Seele

Schlaf Kindlein, schlaf
der Vater hüt't die Schaf
die Mutter schüttelt's Bäumelein

وجوا تراب الوطن يا لولد بيني
غفت أعلامك
ودلّول دلّول
قبرك وطن
يا لسفينة ببحر دم
والوطن يوليدي ربّانك
ودلّول دلّول
يا كوكبًا
ما كان أقصر عمره
وكذلك عمر كواكب الأسحار
جاورتُ أعدائي
وجاور ربه
شّتان ما بين جواره وجواري
كنت كلّما نادى المنادي
«الله أكبر... الله أكبر»
دعوتُ
أن يا إلهي
وخالقي وحمائي
من أراد بلدي بسوءٍ فاردهِ
ومن كادهُ فكدهُ
هو ابني
وأنا ابنته
هو منّي
وأنا منه

لذا أشهد
أنّ وفائي به موتٌ
وحبّي له حياة!

entschlafen ist das Träumelein
Schlaf, Kindlein, schlaf
die Heimat ist ein Grab
ein Schiff auf einem Meer aus Blut
die Heimat's Steuer führen tut
Schlaf, Kindlein, schlaf

Viel zu kurz hat er gelebt
wie ein Morgenstern
dessen Leuchten vergeht
wenn die Sonne sich hebt
Ich bin umringt von Feinden
jeder ein Ränkeschmied
er auf ewig geborgen
welch himmelweiter Unterschied!⁽¹⁾

Jedes Mal
wenn der Muezzin zum Gebet rief
Gott ist groß
Gott ist groß
betete ich zu Gott
zu meinem Schöpfer und Beschützer:
Wer meinem Land Böses will
dem fahre in die Hand!
Wer es ins Unglück stürzen möchte
den stürze ins Unglück!
Es ist mein Sohn
und ich bin seine Tochter
Es ist ein Teil von mir
und ich bin ein Teil von ihm
Bei Gott schwöre ich:
Meine Treue zu ihm ist Tod

(1) A.d.Ü.: Zitat aus einem bekannten Trauergedicht von Abu Al-Hasan Ali Al-Tahami (11. Jh)

وأشهد
أنَّ اجتياحه
كفرٌ
وذنْبٌ
ومعصيةٌ
وكلُّ احتياجي إليه
كلُّ احتياجي
سلام
وسلام
وصلاة!

Meine Liebe zu ihm ist Leben
Ich schwöre:
Wer Feuer an dieses Land legt
für das ich brenne
lästert Gott und sündigt
Meine Glut
ist Frieden
und Frieden
und Gebet

Übersetzung: Mirko Vogel, Mahara-Kollektiv



تم تطوير هذا الكتاب كجزء من مشروع «المبادرات الثقافية للمجتمع المدني في العراق 2019». ونظم ونفذ المشروع من قبل مؤسسة البرلمان وتم تمويله من قبل وزارة الخارجية الألمانية.



Dieses Buch ist im Rahmen des Projekts
“Zivilgesellschaftliche Kulturinitiativen im Irak 2019” entstanden.
Das Projekt wurde von elparlament organisiert und durchgeführt
und aus Mitteln des Auswärtigen Amtes gefördert

